

Pro

Chapter 4

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

שְׁמַעוּ בָנִים מוֹסֵר אָב וְהִקְשִׁיבוּ לְדַעַת בִּינָה: 1
sự-thông-sáng cha sự-khuyên-dạy con-trai nghe
[H0998](#) [H3045](#) [H7181](#) [H0001](#) [H4148](#) [H8085](#)

Hỡi các con, hãy nghe lời khuyên dạy của một người cha, khá chú ý vào, hầu cho biết sự thông sáng;

כִּי לִקְחַ תִּטֹּב נָתַתִּי לָכֵם אֶל-תְּעֹבוּ: 2
lia-bỏ đừng luật-pháp-tôi — ban-cho tốt-lành sự-dạy-dỗ vì
[H0408](#) [H8451](#) [H5414](#) [H3948](#)

Vì ta ban cho các con một đạo lý tốt lành; Chớ lia bỏ lời dạy dỗ của ta.

כִּי-בֵן הֵייתִי לְאָבִי דָּן וְיָחִיד לְפָנַי אִמִּי: 3
mẹ-tôi cho-mặt và-duy-nhất dũa-dàng cho-cha-tôi là con-trai vì
[H0517](#) [H6440](#) [H3173](#) [H7390](#) [H0001](#) [H1961](#)

Khi còn thơ ấu, ta là con trai của cha ta, Một đứa con một của mẹ ta yêu mến.

וַיְרַנְּנוּ וַיֹּאמְרוּ לִי יִתְמָדָה-דְּרַבְרִי לִבְךָ שָׁמַר מְצוֹתַי וַחַיָּה: 4
và-sống-lại điều-răn-tôi giữ-gìn lòng-người lời-tôi nắm-giữ — và-nói và-dạy-dỗ-tôi
[H2421](#) [H4687](#) [H8104](#) [H1697](#) [H8551](#) [H0559](#)

Cha ta có dạy ta rằng: Lòng con khá ghi nhớ các lời ta; Hãy gìn giữ mạng lịnh ta, thì con sẽ được sống.

קָנָה קָנָה וַיִּמְכַּר קָנָה בִּינָה אֶל-תְּשַׁכַּח וְאֶל-גִּט מֵאֲמָרַי: 5
từ-lời-phán giương-ra và-đừng quên đừng sự-thông-sáng mua sự-khôn-ngoan mua
[H0561](#) [H5186](#) [H0408](#) [H7911](#) [H0408](#) [H0998](#) [H7069](#) [H2451](#) [H7069](#)

כִּי-מִיֶּנְעָם
miệng-tôi
[H6310](#)

Khá cầu lấy sự khôn ngoan, khá cầu lấy sự thông sáng, Chớ quên, chớ xây bỏ các lời của miệng ta;

אֶל-תְּעֹבְבָה וְתִשְׁמְרֶנָּה אֶהְבֶּנָה וְתִצְרְרֶנָּה: 6
và-gìn-giữ-người yêu-thương-nó và-giữ-gìn-người lia-bỏ-nó đừng
[H5341](#) [H0157](#) [H8104](#) [H0408](#)

Đừng lia bỏ sự khôn ngoan, ắt người sẽ gìn giữ con; Hãy yêu mến người, thì người sẽ phù hộ con.

רֵאשִׁית וְתַרְוִמָּה קָנָה קָנָה וְיִבְכַּל וְקָנָה קָנָה: 7
mua tài-sản-người và-trong-tất-cả sự-khôn-ngoan mua sự-khôn-ngoan ban-đầu
[H7069](#) [H7075](#) [H3605](#) [H2451](#) [H7069](#) [H2451](#) [H7225](#)

בִּינָה-סִלְסִילָה
sự-thông-sáng
[H0998](#)

Sự khôn ngoan là điều cần nhưt; vậy, khá cầu lấy sự khôn ngoan; Hãy dùng hết của con đã được mà mua sự thông sáng.

כִּי-תִכְבְּדֶנָּה וְתִרְוִמָּה וְסִלְסִילָה: 8
ôm-nó vì tôn-trọng-người và-tôn-cao-người đấp-cao-nó
[H2263](#) [H3513](#) [H5549](#)

Hãy tôn tưng sự khôn ngoan, thì sự khôn ngoan sẽ thăng con lên, Làm cho con được vinh hiển, khi con hoàn niệ9

תִּמְנִיךָ:	תְּפֹאֶרֶת	עֲטֹרַת	חַן	לְיוֹת־	לְרֵאשִׁי	תִּתֵּן	
[H4042]	vẻ-đẹp	mào-triều-thiên	ân-huệ	vòng-hoa	cho-đầu-người	ban-cho	
H4042	H8597	H5850	H2580	H3880		H5414	

Sự khôn ngoan sẽ đội trên đầu con một dây hoa mĩ, Và ban cho con một mào triều thiên vinh quang.

שְׁמַע	בְּנִי	וְקַח	אִמְרֵי	וַיִּרְבּוּ	לְךָ	שָׁנֹת	חַיִּים:	
nghe	con- trai- tôi	và- lấy	lời- phán- tôi	và- gia- tăng	—	năm	sự- sống	
H8085		H3947	H0561			H8141		

Hỡi con, hãy nghe và tiếp nhận các lời ta; Thì năm tháng của đời con sẽ được thêm nhiều lên.

בְּדַרְךָ	חֲכֻמָּה	הִרְתִּיךָ	הִדְרַכְתִּיךָ	בְּמַעְגְלֵי-	יִשְׂרָאֵל:		
trong-đường	sự-khôn-goan	dạy-dỗ-người	đạp-người	trong-đường-đi	sự-ngay-thẳng		
H1870	H2451		H1869	H4570	H3476		

Ta đã dạy dỗ con đường khôn ngoan, Dẫn con đi trong các lối ngay thẳng.

בְּלִכְתְּךָ	לֹא-	יֵצֵר	צִעֲרֶךָ	וְאִם-	תָּרוּץ	לֹא	תִכְשָׁל:	
trong-đi-người	không	[H3334]	bước-đi-người	và-nếu	chạy	không	vấp-ngã	
H3212	H3808	H3334	H6806		H7323	H3808	H3782	

Khi con đi, bước chơn con sẽ không ngập ngừng, Và khi con chạy, con sẽ không vấp ngã.

הַחֹק	בְּמוֹסַר	אֶל-	תִּרְךָ	נִצְרָה	כִּי-	הִיא	תְּחִיךָ:	
manh-mẽ	trong-sự-khuyên-dạy	đừng	buông-lơi	gìn-giữ-nó	vì	ấy	sự-sống-người	
H2388	H4148	H0408	H7503	H5341		H1931		

Hãy nắm chắc điều khuyên dạy, chớ buông ra; Khá gìn giữ nó, vì là sự sống của con.

בְּאֵרַח	רְשָׁעִים	אֶל-	תָּבֵא	וְאֶל-	תְּאִשֵּׁר	בְּדַרְךָ	רְעִים:	
trong-lối-đi	kẻ-ác	đừng	đến	và-đừng	phước	trong-đường	xấu-xa	
H0734	H7563	H0408	H0935	H0408	H0833	H1870		

Chớ vào trong lối kẻ hung dữ, Và đừng đi đường kẻ gian ác.

פְּרַעְהוּ	אֶל-	תַּעֲבֹר-	בּוֹ	שָׂטָה	מֵעָלָיו	וְעָבֹר:	
bỏ-mặc-người	đừng	vượt-qua	—	đi-lạc	từ-trên-người	và-vượt-qua	
	H0408			H7847			

Hãy tránh đường ấy, chớ đi ngang qua nó; Hãy xây khỏi nó và cứ đi thẳng.

כִּי	לֹא	יִשְׁנוּ	אִם-	לֹא	יִרְעוּ	וְנִנְזְלָה	שָׁנָתָם	אִם-	לֹא	יִכְשׁוּלוּן	
vì	không	ngủ	nếu	không	làm-ác	và-cướp	giác-ngủ-họ	nếu	không	vấp-ngã	
	H3808	H3462		H3808		H1497	H8142		H3808	H3782	

(יְכַשִּׁילוּ):
vấp-ngã
[H3782](#)

Vì nếu chúng nó không làm điều ác, thì ngủ không đặng; Bằng chưa gây cho người nào vấp phạm, thì giấc ngủ bị cất khỏi chúng nó.

כִּי	לֹא	לֹא	רָשַׁע	וַיִּין	חֲמִסִּים	יִשְׁתּוּ:	
vì	ăn	bánh	sự-gian-ác	và-rượu	bạo-lực	uống	
		H3899	H7562	H3196	H2555	H8354	

Vì chúng nó ăn bánh của sự gian ác, Và uống rượu của sự hung hăng.

18 וְאֵרַח וְצַדִּיקִים כְּאוֹר נֹגַהּ הוֹלֵךְ וְאוֹר עַד- נִכּוֹן הַיּוֹם:
 và-lời-đi công-chính như-ánh-sáng ánh-sáng đi và-chiếu-sáng đến lập-vững ngày
[H0734](#) [H6662](#) [H0216](#) [H5051](#) [H1980](#) [H0215](#) [H5704](#) [H3117](#)

Nhưng con đường người công bình giống như sự sáng chiếu rạng, Càng sáng thêm lên cho đến giữa trưa.

19 דֶּרֶךְ רְשָׁעִים כְּאֶפְלָה לֹא יָדָעוּ בְמָה יִכְשְׁלוּ: פ
 đường kẻ-ác như-bóng-tối không biết trong-gì vấp-ngã
[H1870](#) [H7563](#) [H0653](#) [H3808](#) [H3045](#) [H4100](#) [H3782](#)

Còn nẻo kẻ gian ác vẫn như tăm tối; Chúng nó chẳng biết mình vấp ngã vì đâu.

20 בְּנֵי לֶדְבָרֵי לִקְשִׁיבָה לְאֶמְרֵי הַט- אֲזוּנָהּ:
 con-trai-tôi cho-lời-tôi lắng-nghe-nó cho-lời-phán-tôi giương-ra tai-người
[H1697](#) [H7181](#) [H0561](#) [H5186](#) [H0241](#)

Hỡi con, hãy chăm chỉ về các lời ta, Khá nghiêng tai nghe những bài giảng thuyết ta.

21 אֵל- יִלְיוֹן מְעִינָה שְׁמֹרֶם בְּתוֹךְ לִבְבָּךְ:
 đừng lách-lạc từ-mắt-người giữ-gìn-họ trong-giữa lòng-người
[H0408](#) [H3868](#) [H8104](#) [H8432](#) [H3824](#)

Các lời ấy chớ để xa khỏi mắt con, Hãy giữ lấy nơi lòng con.

22 כִּי- חַיִּים הֵם לְמַצְאֵיהֶם וְלִכְל- בְּשָׂרוֹ מְרַפָּא:
 vì sự-sống họ cho-tìm-thấy-họ và-cho-tất-cả xác-thịt-người sự-chữa-lành
[H1992](#) [H4672](#) [H3605](#) [H1320](#) [H4832](#)

Vì lời ấy là sự sống cho người nào tìm được nó, Và sự khỏe mạnh cho toàn thân thể của họ.

23 מְכַל- מוֹשְׁמֵר נֶצֶר לִבְךָ כִּי- מִמֶּנּוּ תוֹצְאוֹת חַיִּים:
 từ-tất-cả [H4929] gìn-giữ lòng-người vì từ-người [H8444] sự-sống
[H3605](#) [H4929](#) [H5341](#) [H8444](#)

Khá cẩn thận giữ tấm lòng của con hơn hết, Vì các nguồn sự sống do nơi nó mà ra.

24 הָסֵר לִי מִן- הַמִּן עֲקוּשׁוֹת פֶּה וְלִוּוֹת שְׁפֹתַיִם הִרְחַק מִמֶּךָ:
 lia-xa từ-người sự-gian-trá miệng [H3891] môi xa-cách từ-người
[H5493](#) [H6143](#) [H6310](#) [H3891](#) [H8193](#) [H7368](#)

Con hãy dẹp ra sự gian tà của miệng, Và bỏ cách xa con sự giả dối của môi.

25 עֵינֶיךָ לְנֶכַח יִבִּיטוּ וְעֵפְפֹיךָ יִישְׁרוּ נִגְדֶּךָ:
 mắt-người cho-đổi-diện nhìn và-mi-mắt-người ngay-thẳng trước-mặt-người
[H5227](#) [H5027](#) [H6079](#) [H3474](#) [H5048](#)

Mắt con hãy ngó ngay trước mặt, Và mí mắt con khá xem thẳng trước mặt con.

26 פֶּלֶס מַעֲנֵל רַגְלָךְ וְכָל- דְּרָכֶיךָ יִלְבֹּשׁוּ:
 cân-nhắc đường-đi chân-người và-tất-cả đường-người lập-vững
[H6424](#) [H4570](#) [H7272](#) [H3605](#) [H1870](#)

Hãy ban bằng cái nẻo của chơn con đi, Và lập cho vững vàng các đường lối con,

27 אֵל- תַּט- יָמִין וּשְׂמֹאלוֹ הָסֵר רַגְלֶךָ מִרָע:
 đừng giương-ra bên-phải và-trái lia-xa chân-người xấu-xa
[H0408](#) [H5186](#) [H3225](#) [H8040](#) [H5493](#) [H7272](#)

Chớ xây qua bên hữu hay bên tả; Hãy dời chơn con khỏi sự ác.